

«Tripes en surgelé» da Claudia Cadruvi

In roman criminal translata dal rumantsch da Nicolas Bühler

■ (mc) **Dacurt è il roman criminal «Gulasch en schelentera» da Claudia Cadruvi edi 2002 en rumantsch grischun tar ediziuns Apart cumpari en lingua franzosa en la collecziun Frisson sco translaziun da Nicolas Bühler.** Il cudesch «Tripes en surgelé/Gulasch en schelentera» da *Claudia Cadruvi* è in crimi politic cun ina buna purziun umor ed ironia, ma era cun sang, erotica ed amur. In politicher local e ses clan gudognan blers daners cun lur intrigas enturn in'ardera da rument. Suenter «La raccolta dals siemis/Pulmex» e «Maionesa» (2000), «Capuns ed il stgazi dals Franzos» (2003) è «Gulasch en schelentera» (2008) il terz roman ord la plima da Claudia Cadruvi.

Dal cuntegn

Sibilla, da professiun detectiva, ha mai propi pudì exercitar sia clamada, damai ch'ella è stada incumpatibla cun sia veta da fa-

miglia. Ella è daventada experta da contabilitad ed ha manà ina vita calma e bain reglada enfin ch'ella ha emprendì d'enconuscher in um nunenconuscher che ha dumandà ses agid. Quest um misterius cun bels eglis blaus e vestgì cun in mantè che regorda a l'agen bab ha midà d'in di sin l'auter sia vita. Sibilla pren encunter in pac ed empermetta da gidar. Paucas minutas pli tard s'enricla ella gia d'avair empermess ses agid. Il pac cuntegna numnadamain insatge che ella stuess purtar immediat a la polizia. Ma l'emprim sto ella ir a chasa. Là spetgan ils obstachels da mintga di usitads d'ina mamma cun uffants ed il pachet sa tschenta per l'entschatta en la schelentera...

Gia il proxim di cumenza Sibilla dentant cun las retschertgas. La via maina l'emprim en l'archiv chantunal, lur tar ina gasetta e la finala tar il directur dad ina ardera da rument en la vischinanza. El è bain precha-

stia, ma per l'auter in galantum cun bler scharm che lascha d'averar flaiivla perfin Sibilla Cahenzli, malgrà ch'ella è normalmain ina dunna da fermis principis. L'eivradad fascinanta ch'ella resenta sco detectiva dat er a sia vita nov anim e nov slantsch. En il decurs da sias retschertgas e da ses inscuters è ella vegnida confruntada cun mecanissem d'ina complexitad ch'ella avess mai sminà. En quest turmeagl'exitant vegnan era ses sentiments e ses desideris miss sin emprova.

Il roman che è vegni scrit oriundamain en rumantsch grischun sa sviluppa er en l'ambient dal Grischun e da ses conturns. Tant ils protagonistis sco l'acziun èn dentant lunsch davent dal cliché d'ina Svizra propria e senza istorgia. Ils entretschaments politics, economics e medials èn dentant tipics per las relaziuns federalisticas da la Svizra.

Atura e translatur

L'autura Claudia Cadruvi è naschida 1965 a Zweisimmen (BE) e creschida si a Cuiira (GR) e viva actualmain ad Uznach (SG). Claudia Cadruvi è maridada cun *Martin Pfeiffer* ed è mamma da trais uffants. Da professiun è Claudia Cadruvi schurnalista tar l'Agentura da novitads rumantscha, ella è dentant er engaschada sco animatura per las emissiuns rumantschas da la Tele Südostschweiz. Claudia Cadruvi è er autura da las glossas «Ludmilla Cahenzli» en La Quotidiana e da la «Convivenza» che cumpara en La Quotidiana ed en la «Südostschweiz»:

Il translatur *Nicolas Bühler* è naschì 1969 e viva a Friburg. El è bab d'ina feglia ed ha fatg il diplom da translaziun per las linguas tudestg e talian a la ETI a Geneva. El lavura particularmain en las spartas giuridicas ed economicas e sco grond amatur dal Grischun è el era sa specialisà en las linguas rumantschas. Dapi 2009 s'engascha el era per la translaziun da texts litterars.

«Tripes en surgelé», roman da *Claudia Cadruvi*, translata dal rumantsch grischun en franzos da *Nicolas Bühler*. **Collection Frisson. 219 paginas. Prezi 23 francs.**



Frontispèzi dal cudesch «Tripes en surgelé» da Claudia Cadruvi.